



# MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

2 ADVENT

8. DESEMBER 2024

KL. 11 NORSK GUDSTJENESTE  
WITH SANTA LUCIA PAGEANT

**NOS: Norsk Salmebok**   **HSSN: Hymns and Spiritual Songs**   **LBW: Lutheran Book of Worship**  
**L** (Liturg): Prest/Pastor   **A** : Alle/Everyone  
Services are livestreamed.

## NORWEGIAN SERVICE

*Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.*

### PRELUDIUM

*Nocturne in F minor, Op. 55 No.1 by F. Chopin*

### KLOKKESLAG 3 X 3

### ADVENTSLYSTENNINGEN

## ENGLISH SERVICE

*Please be respectful of musicians by keeping conversation to a minimum.*

### PRELUDE

### LIGHTING OF THE ADVENT CANDLE

**NOS 25 v.1-2: *Tenn lys***

*Written by Eyvind Skeie, Norway's most prolific hymn writer, and Sigvald Tveit, the composer, this has become a standard Advent hymn in Norway. It is especially noted for its naming what each candle might symbolize.*

### INNGANGSSALME

### ENTRANCE HYMN

**NOS 3: *Å kom Immanuel***

### HILSEN

**L** | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

### GREETING

**L** | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

### SAMLINGSBØNN

**L** | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt

### GATHERING PRAYER

**L** | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may

hjerter ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

**A | Amen.**

### SYNDSBEKJENNELSE

**L |** La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

**A | Gud, vær meg nådig!**

**Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste – med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.**

**L |** Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

*Sal 103,11-12*

### KYRIE A |



Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - nedeg.  
Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.  
Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness.

God, we pray:

**A | Amen.**

### CONFESSION

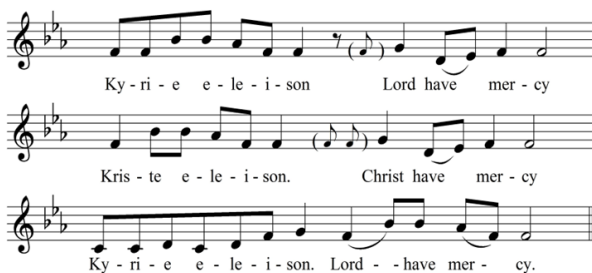
**L |** Let us bow before God and confess our sins.

**A | God, have mercy on me!**

**I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.**

**L |** For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him; as far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us. *Psalm 103:11-12*

### KYRIE A |



Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy  
Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy  
Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

## GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te  
A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som  
Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,  
vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - - men.

## EVANGELIUM

L | Det står skrevet i evangeliet etter  
Lukas 3,1-6

## MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |

Gud væ-re lo - vet. Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah. Hal - le - lu - jah!

I keiser Tiberius' femtende regjeringsår, mens Pontius Pilatus var landshøvding i Judea og Herodes var landsfyrste over Galilea, hans bror Filip over Iturea og Trakonitis, og Lysanias over Abilene, 2 og mens Annas og Kaifas var øversteprester, da kom Guds ord til Johannes, Sakarjas sønn, i ødemarken.

3 Og han dro rundt i hele landet omkring Jordan og forkynte en omvendelsesdåp som ga tilgivelse for syndene,

4 som det står skrevet i boken med profeten Jesajas ord:

En røst roper i ødemarken:

Rydd Herrens vei,  
gjør hans stier rette!

5 Hver dal skal fylles,

## GLORIA

L | Glo-ry be to God in the high- est!  
A | And peace on earth to those with whom he  
is well pleased. We praise you, we bless you,  
we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

## GOSPEL READING

L | The Holy Gospel according to Luke  
3:1-6

## CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |

God be prais-ed. Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah. Hal - le - lu - jah!

In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, 2 during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. 3 He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, 4 as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness:

'Prepare the way of the Lord;  
make his paths straight.

5 Every valley shall be filled,

hvert fjell og hver haug skal senkes.  
De krokete veier skal bli rette,  
de steinete stier jevne.

6 Og alle mennesker skal se Guds frelse.

**L** | Slik lyder det hellige evangelium.

**A** |



*MENIGHETEN SITTER*

### PREKEN

Denne teksten er så fylt med mening. Og særlig da sitatet fra Det Gamle Testamente:

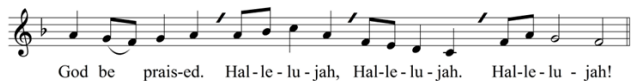
Hver dal skal fylles og hvert fjell skal gjøres lavt og det krokete skal gjøres rett... og alt kjød skal se Guds frelse»Når du lytter til Handels tolkning av denne teksten i hans verk Messias, så er det som om du kjenner at hvert eneste ord er ment for deg.  
Noe det også er.

Og selvfølgelig var den som ryddet vei for Messias Johannes døperen. Og han forkynte virkelig at hans dåp var for å gjøre bot for alle dine synder, og han pekte på han som skulle komme. Han som var den sanne Messias og vår sanne frelser. Men likevel, til tross for dette så forteller Apostlenes Gjerninger ei interessant historie som sier at Paulus møtte noen av Johannes døperens etterfølgere i Efesos. De var i gang med å starte en ny religion i Johannes døperens navn, noe Paulus klarte å forhindre. Han spurte dem om de hadde mottatt den

and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth,  
6 and all flesh shall see the salvation of God.’ ”

**L** | The Gospel of the Lord.

**A** |



*CONGREGATION SITS*

### SERMON

This story is so filled with meaning. Especially the quote from the Old Testament:

“ Every valley shall be filled and every mountain and hill shall be made low and the crooked shall be made straight ... and all flesh shall see the salvation of God. When you are listening Handel’s interpretation of this in his work Messiah, it is like you feel that every word is directed to you.  
Which it is.

And of course the one who prepared the way for Messiah was John the Baptist. And he was really proclaiming that his baptism was for repentance of all your sins, and he pointed on the one who was to come. Who would be the true Messiah and Savior. But nevertheless, the Acts has an interesting story telling that Paul met some of the followers of John the Baptist in Ephesus. They were about to start a new religion in the name of John the Baptist, which Paul was able to prevent, he asked them if they had received the Holy Spirit in the baptism that John had per-

hellige Ånd gjennom den dåpen som Johannes hadde utført. Noe de ikke hadde, og da Paulus la sine hender på dem og da kom den Hellige Ånd over dem, slik at de ble overbevist om at de skulle vende om til Jesus i stedet.

På mange måter kan vi si at dette er nesten som et speilbilde av hva som har pågått siden den tiden da Johannes kalte mennesker til omvendelse. En hel del mektige kristne ledere har mer eller mindre kalt mennesker til å følge dem nesten heller enn Jesus. Og de har enkelte ganger vært svært kritiske i forhold til andre måter å tro på Jesus.

Jeg husker veldig godt hva en ivrig kristen i min egen familie sa da vi snakket om den norske kirke, hun hørte selv til Frikirken, Den frie evangeliske lutherske kirken. Vi hadde en samtale om nattverden, og hun sa; jeg kan dessverre ikke delta i statskirken (som hun kalte det), der er det bare syndere som feirer nattverden. Vel, svarte jeg, nattverden er kun for syndere. Så til og med i din egen kirke vil du ikke kunne møte en eneste som ikke er en synder når du feirer nattverd der. Er det ikke interessant at så mange til og med dedikerte kristne som tenker at bot og omvendelse er noe for alle andre, men ikke for dem.

Vel, jeg tror at dersom vi fant ut hva slags mennesker det var som oppsøkte Johannes og som tok imot dåpen til omvendelse fra ham, så ville vi antagelig bli ganske overrasket. Folk fra alle deler av samfunnet kom til ham i store mengder.

Men han selv var svært ydmyk og han gjorde det krystall-klart at han ikke var den som de ventet på, selv om mange

formed. Which they had not, and then Paul put his hands on them and the Holy Spirit came to them so that they were convinced that they should turn to Jesus instead.

In many ways we can say that this is like a mirror of what has been going on since the time when John was calling people to repent. A lot of influential preachers have more or less called people to follow them more than Jesus. And they have sometimes been very critical to other ways of worshipping Jesus.

I can remember very well what a very devoted Christian in my own family said when we talked about church of Norway, she herself belonged to Frikirken, the Free evangelical Lutheran church. We had a discussion about communion, and she said, I cannot attend communion in the state's church (as she called it), there are only sinners celebrating communion there. Well, I answered, communion is merely for sinners. So even in your church you will not meet anyone who is not a sinner when you celebrate communion there. Is it not interesting that so many even devoted Christians think that repentance is something for everybody else, not for them.

Well, I think that if we found out what kind of people sought John and received the baptism of repentance from him, we would probably be quite surprised. People from all parts of society came to him in big numbers.

But he himself was very humble and made it very clear that he was not the one they were waiting for, even if many start-

begynte å tro at Johannes muligens kunne være den Messias som de alle ventet på. Men han var svært klar på det punktet, jeg er bare en røst i ødemarken, som peker på ham som skal komme. Så da skulle det være vår oppgave også, å peke på ham som igjen vil komme til oss, også denne julen. Fordi det er faktisk sånn at Jesus ikke kommer kun en gang. Han kommer hver eneste jul igjen, og bringer det gode budskapet til nye generasjoner, til nye mennesker, og han sier: Kom til meg, alle som strever, og jeg vil gi dere hvile.

Når vi ser oss omkring nå for tiden, så synes jeg vi kan se en hel del som er trøtte, utslitte og til og med engstelige. Fordi livet på mange måter har blitt uforutsigbart. Jeg har nevnt før at omkring to tredjedeler av verdens befolkning lever i et land der deres menneskerettigheter og til og med deres rett til å tro på Jesus er ikke-eksisterende. Så de av oss som har disse rettighetene burde være svært takknemlig for at vi har den friheten.

Omtrent 70% av befolkningen her i USA hører til ei kristen kirke, og omtrent halvparten av dem er protestanter. Så på mange måter kan vi si at den kristne tro står sterkere her enn i de fleste andre land. Men når vi ser oss omkring og ser hvor få unge det er som deltar i vår kirke, og også i de fleste andre kirker, så kan vi med god grunn bli bekymret og undre oss over om vi er en av de siste generasjonene som er troende. Uansett hvordan det er med dette, så kan vi ikke bare sette oss ned og være triste over det. Johannes Døperen skulle være vårt eksempel, og den måten han kaller mennesker på skulle også være et kall til

ed to believe that John might be the Messiah they all were waiting for. But he was crystal clear, I am just a voice in the desert, pointing on him who will come. So then that should be our task as well, to point on him who again will come this Christmas. Because it is actually so that Jesus is not only arriving once. He is arriving every single Christmas again, bringing the good news to new generations, to new people telling: Come to me, all who are tired, and I will give you rest.

When we look around these days, I think that we can see that a lot of people are tired, exhausted and even anxious. Because life in many ways has become unpredictable. I have mentioned before that about two thirds of the population in our world are living in a country where their human rights and even their rights to worship Jesus does not exist. So those of us who have these rights should be very grateful that we have that freedom.

About 70% of the population here in USA belong to a Christian church, and about half of them are Protestants. So in many ways we can say that the Christian faith is stronger here than in most countries. But when we look around and see how few young people attend our church, and also most other churches, we can easily be worried and wonder if we are one of the last generations who are believers. However this is, we cannot just sit down and be sorry for that. John the Baptist should be our example and the way he is calling people should also be a call to us: First of all, repent. Let us cleanse our own life and ask Jesus to show us what should

oss: Først av alt, omvend dere. La oss rense vårt liv og be Jesus om å vise oss hva som ikke skulle være der, slik at vi også kan bli en del av den omvendelsesbevegelsen som Johannes startet. Og kanskje det er en handling som vi virkelig trenger. Vår generasjon er så utrolig opptatt av materialisme, at det noen ganger er vanskelig å gripe de åndelige verdiene. Når du spør barn om hvorfor vi feirer jul, så kan vi enkelte ganger få nokså uventede svar. Som Mette, 8 år gammel: Når det er jul, feirer vi det med surkål, og at Jesus ble født mellom ei krybbe og et esel. Vel, i det minste forsto Mette at det handler om Jesu fødsel. Og et annet barn sier: I gamle dager puttet de Jesus i en slags bandasje. De var så kristne at de smilte hele tiden. I det minste har disse barna rett i det mest sentrale: Det handler om Jesus, la oss aldri glemme det.

Jeg har før sitert Karstein Isachsen, og i et av hans essays, så hevder han at julen har blitt som en smultring, ingen ting i sentrum, bare rundt senteret. Han har til og med laget et lite dikt om det: Midt i julen er det ingen ting, bare rundt omkring. Og ikke misforstå: Jeg tror faktisk at vi bør ha en hel del moro, mat og trivelige familie-selskaper i jula. Dersom vi bare husker hva som er det viktigste, og særlig denne delen av julen, nemlig adventstiden, som er her for at vi kan gjøre bot og forberede oss selv på vår Frelasers komme. Og en del av den boten eller omvendelsen er å huske på alle som ikke har all denne maten og alt det andre.

På samme måte som Gud ga sin høyt elskede sønn til verden i julen, så skulle vi gi kjærlighetsgaver til de som trenger

not be there, so that we too might be a part of the repentance movement that John initiated. And maybe that is a move that we really need.

Our generation is so very much into materialism that it is sometimes difficult to catch the spiritual values. When you ask kids why we celebrate Christmas, we can sometimes get quite unexpected answers. Like Mette, 8 years old: When it is Christmas, we celebrate it with sauerkraut that Jesus was born between a crib and a donkey. Well, at least Mette understood that it is about the birth of Jesus. And another kid says: In old days they put Jesus into a kind of bandage. And then they brought him around. They were so Christian that they smiled all the time. At least these kids have got the central point correct: It is about Jesus, let us never forget about that!

I have quoted Karstein Isachsen before, and in one of his essays, he claims that our Christmas has become like a doughnut, nothing in the center, only around the center. He has even made a little poem about it; Midt i julen er det ingenting, bare rundtomkring. (In the middle of Christmas there is nothing, only around). Don't get me wrong. I do believe that we should have a lot of fun, food and nice family gatherings during Christmas. As long as we remember that the most important part of it, and especially this part, the Advent season, namely to repent and prepare ourselves for the arrival of our Savior. And part of that repentance is to remember all those who are not able to have all this food and other stuff. In the same way as God gave his most precious son to the world for Christmas, we

det.

Some noen av dere vet, så besøkte jeg mine prosjekter på Filippinene i begynnelsen av november. Og jeg når jeg ser den forferdelige materielle nøden der som kan bli løst ved at vi alle gir vår del til de som ikke er så helgige som oss, så må jeg nesten gråte. Dette skjer mens vi ikke nekter oss elv noe som helst til jul. Hva om vi ville gjøre som en familie i Oslo gjorde? De regnet ut hvor mye penger som de pleide å bruke til julegaver. Og så sluttet de å gi disse gavene til hverandre, og donerte alle disse pengene til et humanitært prosjekt. Omtrent 1500 dollars hvert år. Jeg vet, fordi et år så fikk min organisasjon, Ihelpfriendship, disse pengene. Og de fortalte meg, de følte alle en mye større glede over julen etter at de begynte med denne tradisjonen! Da ville vi bli sanne etterfølgere til Johannes Døperen!

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet.

#### **FADERVÅR**

**A | Fader vår, du som er i himmelen.  
La ditt navn holdes hellig.  
La ditt rike komme.  
La din vilje skje på jorden som i himmelen.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Led oss ikke inn i fristelse, men frels oss fra det onde.  
For riket er ditt, og makten**

should give love gifts to those who need it.

A some of you know, I was visiting my projects in the Philippines first part of November. And when I see the terrible material need there that can be solved if we all give our part to those who are less fortunate, I just want to cry. This happens while we deny ourselves nothing for Christmas. What if we would do like a family in Oslo did? They calculated how much money they used to spend for Christmas gifts. And then they stopped giving those gifts to each other, and donated all those money to a humanitarian project. About 1500 dollars every year I know, because one year ihelpfriendship, my organization, received those money. And they told me, they were all much happier for Christmas after they started this tradition!

Then we would be true followers also of John the Baptist!

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be.

#### **THE LORD'S PRAYER**

**A | Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name.  
Thy kingdom come,  
thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,**



og æren i evighet. Amen.

and the glory, forever and ever. Amen.

**KUNNGJØRINGER**

**ANNOUNCEMENTS**



**SANTA LUCIA PAGEANT**

**Pastor:** Gunnar Kristiansen

**Organist:** Hui Chen

**Director of Music:** John De Haan

**Altar Guild:** Ray Olson

**Ushers:** Martha Balfanz & Carole Maria Östlund

**Livestream:** Bradley Urberg Carlson



## Christmas Poinsettias

Name: \_\_\_\_\_

*The suggested donation for a memorial poinsettia is \$20 - Takk!*

Donation: \_\_\_\_\_

- I would like to take a poinsettia home after the Christmas Eve service  
 I would like my donation to go to the flower fund

### *Optional*

- In memory of       In honor of

Name: \_\_\_\_\_



*Please submit this form along with cash or check to the Mindekirken Office or place in collection plate  
- 924 E 21st St, Minneapolis MN 55404 -*

*To pay with credit card, please visit [mindekirken.org/poinsettias](http://mindekirken.org/poinsettias)*

*Poinsettias will be displayed during the Christmas Eve service. If you've selected to take a poinsettia home, we will be in contact regarding pickup. Your listed name and dedication will be listed in the bulletin - please note if you'd like to remain anonymous*

*Thank you for joining us today at Mindekirken. Visitors are invited to sign the guest book in the narthex, and fill out a visitor card from the pew pocket.*

## ANNOUNCEMENTS

The Nidaros room downstairs is available as an unattended nursery during the service for families.

### **Tuesday December 10**

Tuesday Open House: "The Nordic Barbarians": Adam of Bremen's description of the early Nordic people

Presenter: Gunnar Kristiansen

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing [reservations@mindekirken.org](mailto:reservations@mindekirken.org) or call (612) 874-0716 option 8*

### **Thursday December 12**

7 pm Choir rehearsal

### **Friday December 13**

The Gregorian Singers: Scandinavian Christmas Concert

7 pm - Mindekirken Sanctuary

### **Sunday December 15**

8 am English Service with Communion

11 am Norwegian Service with Communion

4 pm Nordic Choirs Julekonsert

### **Save the Date:**

**Christmas Eve Candlelight Service: Tuesday, December 24 at 4 pm**

**Juletefest: Saturday, December 28 at 2 pm**

**Mindekirken Foundation Julebord: January 5 at 12 pm (at Norway House)**

**The December Mission of the Month is ihelpfriendship.** Pastor Gunnar founded and oversees a humanitarian aid organization in Bohol, Philippines which has a profound impact on improving lives. Mindekirken is the main supporter of ihelpfriendship ([www.ihelpfriendship.net/](http://www.ihelpfriendship.net/)) and our contributions are crucial for meals, education, medicine, and mental health support. Sadly, Kristoffer Stene, co-founder of ihelpfriendship, passed away on October 30. He was a close friend of Pastor Gunnar. In honor of Kristoffer and for the benefit of the people in need on Bohol, please give generously to Mindekirken Mission of the Month on our website or earmark your offering.

### **Interested in volunteering but don't know where to start?**

Please submit the form at [mindekirken.org/about-us](http://mindekirken.org/about-us) or contact us:

Volunteer Coordinator, Synneva Bratland: [volunteercoord@mindekirken.org](mailto:volunteercoord@mindekirken.org)

Church Office: (612) 874-0716

### **Interested in volunteering during a Sunday worship service?**

Please visit [tinyurl.com/mindekirkensunday](http://tinyurl.com/mindekirkensunday) or scan the QR code on the right to sign up for a slot.

Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church  
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952  
612-874-0716 | [www.mindekirken.org](http://www.mindekirken.org) | [office@mindekirken.org](mailto:office@mindekirken.org)

